

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛОГОПЕДИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ  
ЛИГВИСТИЧЕСКИХ (ФОНОЛОГИЧЕСКИХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ ГРАЖДАН ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН**

**Шарапова Е.В.**

*Государственное учреждение высшего профессионального образования «Белорусско-  
Российский университет»,  
Беларусь, Могилев*

**Кузькова А.В.**

*Государственное учреждение образования «Ясли-сад № 67 г. Могилева»,  
Беларусь, Могилев*

*В статье излагается методика постановки звуков у слушателей подготовительного  
отделения из Пакистана с использованием логопедических технологий. Дается сравнительный  
анализ некоторых фонетических особенностей русского языка и языка урду, что объясняет наличие  
фонетической интерференции у обучающихся.*

**Ключевые слова:** фонетика, фонология, логопедия, звук, артикуляция, автоматизация

**USE OF LOGOPEDIC TECHNIQUES IN THE PROCESS OF FORMING LINGUISTIC  
(PHONOLOGICAL) COMPETENCIES IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO THE  
CITIZENS OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

**Sharapova E. V.**

*State Institution of Higher Professional Education  
'Belarusian-Russian University',  
Belarus, Mogilev*

**Kuzkova A. V.**

*State Educational Institution  
'Mogilev Nursery and Pre-Primary School No. 67',  
Belarus, Mogilev*

*The paper describes the method of teaching correct sound pronunciation for the preparatory  
department students from Pakistan using logopedic techniques. Comparative analysis of some phonetic  
peculiarities of the Russian language and the Urdu language is given, which explains phonetic interference  
in the students' speech.*

**Key words:** phonetics, phonology, logopedics, sound, articulation, automaticity

В настоящее время интерес к русскому языку постоянно растет, что связано с геополитическими процессами, происходящими в мировом сообществе, экономическими факторами, социальными контактами. Как для европейцев, так и для представителей стран Азии и Африки русский язык перспективен во всех отношениях. Возможности его изучения достаточно широки в условиях Беларуси. Несмотря на то, что на законодательном уровне статус государственных языков закреплен как за русским, так и за белорусским языками, фактически за русским языком остается первенство в сфере официально-административного и бытового общения. Именно поэтому для получения образования множество молодых людей из ближнего и дальнего зарубежья приезжают в нашу страну и, в частности, в Белорусско-Российский университет (Могилев), в котором сегодня обучаются студенты из Туркменистана, Азербайджана, Сирии, Китая, Сингапура, Пакистана, Индии, Бангладеш и др.

Методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ), разумеется, учитывает наличие у слушателей определенных знаний названного языка. И если обучающиеся из республик бывшего Советского Союза имеют какое-то представление о русском языке, то граждане других стран практически всегда начинают обучение на подготовительном отделении с азов. В настоящее время в методике РКИ широко распространен коммуникативно-деятельностный подход, ориентированный на практическую цель обучения. Это значит, что слушателей-инофонов необходимо подготовить к учебе по специальностям технического или экономического профиля в условиях указанного выше учреждения образования, к межличностному общению в группе, в которой обучающиеся являются носителями разных языков, но, в первую очередь, русского. В этой связи важным аспектом работы преподавателя РКИ является формирование лингвистической и, в частности, фонологической компетенции. Ее основы закладывают знания о фонетическом строе русского языка: гласных и согласных звуках, интонации (мелодике, ритме, темпе высказывания), словесном и фразовом ударении. В противном случае «обилие грубых ошибок не стимулирует интерес к общению не только со стороны слушающего, но и со стороны самого говорящего, испытывающего дискомфортность общения в связи с артикуляционными трудностями» [4, с. 23]. Вместе с тем можно привести высказывание С.И. Бернштейна, что негативное отношение носителей языка к акценту иностранцев – это «неосознанная форма протеста слушателей против принуждения к непродуктивной затрате умственной энергии», чтобы понять речь собеседника-иностранца [1, с. 18].

В этой связи идеальным вариантом было бы создание теоретических и практических пособий по обучению РКИ с учетом этнической принадлежности аудитории. В условиях отсутствия подобных разработок целесообразным представляется обращение к опыту работы логопедов, которые как раз и занимаются нарушениями речи. «Логопедия – это специальная педагогическая наука о нарушениях речи, о методах их предупреждения, выявления и устранения средствами специального обучения и воспитания. Логопедия изучает причины, механизмы, симптоматику, течение, структуру нарушений

речевой деятельности, систему коррекционного воздействия» [2, с. 14]. Безусловно, нарушения речи человека, изучающего иностранный язык, не являются истинными нарушениями речевой деятельности (дизартрия, дислалия, общее недоразвитие речи и др.), которые исправляются логопедами. При этом методика их работы может быть с успехом использована на занятиях по РКИ.

Одна из основных причин произносительных ошибок в речи инофонов – это языковая интерференция, возникающая при неосознанном совмещении фонетико-фонологических систем родного языка и русского. Поэтому преподаватель должен быть готов сравнить фонетические особенности русского языка и языка обучающихся, выбрать порядок изучения звуков и сформировать систему упражнений. «Надо добиться того, чтобы учащиеся четко различали на слух правильное и неправильное произношение. И этого не так легко достичь; но зато, когда это достигнуто, главное уже сделано. Попутно надо помочь органам речи найти те непривычные для них движения, которые необходимы для достижения правильного эффекта» [5, с. 161].

В нашей практике обучения РКИ граждан Исламской Республики Пакистан сформирована определенная методика по формированию звукопроизношения, которая предполагает выполнение следующих этапов работы.

1. Анализ некоторых учебников языка урду<sup>4</sup> с целью выяснения фонетических особенностей данного языка. На этом этапе определены 3 группы звуков: 1) присутствующие и совпадающие в русском и пакистанском языках: [а], [п], [б], [м], [ф], [в], [т], [д], [г], [с], [з], [ш], [к]; 2) отсутствующие в пакистанском языке: [ы],[ш],[ц]; 3) совпадающие частично: [э], [и], [о], [у], [п'], [б'], [м'], [ф'], [в'], [т'], [д'], [н], [н'], [с'], [з'], [р], [р'], [л], [л'], [ж], [ч'], [й'], [к'], [г], [г'], [х], [х'].

2. Если со звуками первой группы проблем почти не возникает, то корректировка звуков третьей группы происходит на протяжении всего обучения на подготовительном отделении. Особенно сложна работа с мягкими звуками, так как в языке слушателей из Пакистана практически нет противопоставления звуков по мягкости-твердости. Что касается звуков второй группы, то основная работа ведется на начальном этапе обучения<sup>5</sup>.

3. При изучении звуков второй группы целесообразно начать именно с формирования гласного. Пособия по логопедии, основываясь на методике Ф.Ф. Рау [3], выделяют три способа первичной постановки правильного произношения. Первый способ основан на подражании. Обучающийся должен повторить движение речевых органов преподавателя. «При этом непосредственное слуховое восприятие звучания, восприятие видимых речевых движений, в том числе собственных (с помощью зеркала), ощущение рукой струи выдыхаемого воздуха, вибрации гортани могут быть дополнены отображением работы речевых органов с помощью различных

<sup>4</sup> Городникова, С.К. Учебник языка урду. Часть I / С.К. Городникова, Л.Б. Кибиркштис. – М. : Наука, Главная редакция восточной литературы, 1969. – 416 с.; Давидова, А.А. Учебник языка урду. Часть II / А.А. Давидова. – М. : Наука, Главная редакция восточной литературы, 1970. – 356 с.; Дашенко, Г.М. Учебник языка урду : В 2 ч. / Дашенко Г. М. – М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2003 и др.

<sup>5</sup> В данной статье ввиду ограниченного объема представим систему работы именно со звуками второй группы.

пособий» [3, с. 34]<sup>6</sup>. При постановке звука [ы] важно не только активизировать визуальное и слуховое внимание, но обучить тактильному восприятию звука. Все дело в том, что при произнесении звука [и] и звука [ы] губы имеют практически одно и то же положение и не видно положение языка, которое является определяющим.

Прежде всего необходимо показать положение губ и попросить сделать следующее: «Широко улыбнись, покажи свои зубы». Несколько раз произнести [ыыыы] и попросить повторить это. Если звук не получается по подражанию, то есть обучаемый не понимает положения языка при этом звуке, то используется второй способ постановки звука, сущность которого в механическом воздействии на речевые органы при помощи каких-либо приспособлений, например, чайной ложки, шпателя и т. д. Необходимо попросить произнести звук [и] и в это время ручкой ложки поперёк рта отодвинуть язык назад. Будет слышаться звук [ы]. Подобное упражнение повторяется несколько раз, чтобы обучаемый осознал этот артикуляционный уклад и далее сам мог манипулировать ложкой. Третий способ, смешанный, предполагает сочетать механическое воздействие на речевые органы и самостоятельные попытки повторения правильной артикуляции.

Следующий этап – это автоматизация звука в слогах, прежде всего, в обратной позиции с согласными [к], [г]: ык, ыг; словах: часы, весы, кактусы; предложениях: У Тома конфеты и торты; чистоговорках: Дилы-дилы-дилы – появились ... (крокодилы<sup>7</sup>). Моты-моты-моты – появились ... (бегемоты). Афы-афы-афы – жуют листики ... (жирафы). Ны-ны-ны, водой брызгают ... (слоны). Яны-яны-яны, быстро скачут ... (обезьяны).

Также обязательным следующим этапом является этап дифференциации звуков [и] – [ы] в словах: мышка-мишка, вышли-вишни; предложениях: Вы малину мыли ли? // Мыли, но не мылили. В этом случае атмосферу своеобразной шуточной ситуации помогут воссоздать соответствующие карточки-картинки.

При постановке звука [ш] следует обратить внимание обучаемого на положение органов артикуляции: подъём языка в виде чашки к альвеолам и образование трубочки из губ. Следует параллельно с показом предложить: «Открой рот, подними язык вверх за верхние зубы, вытяни губы вперёд трубочкой и подуй: [шшшш]».

Для осознания артикуляционного уклада и автоматизации звука в речи важно его длительное изолированное произнесение («шипение змеи»), также отработка в слогах: прямых (ша шо шу ши) и обратных (аш ош уш ыш); в словах с такими же слогами: шапка-шёпот-шум-шины, карандаш-брошь-душ-камыш; в слогах и словах со стечением согласных шта-што-шту-шты: штанга-штопка-штука-штырь и т.д.; в предложениях и чистоговорках, насыщенных звуком [ш], в связных текстах и стихах:

<sup>6</sup> Можно использовать компьютерные программы Power Point, Macromedia Flasch, а также специализированные компьютерные программы для детей с нарушениями речевого развития: «Видимая речь», «Special Education Tools», «Игры для Тигры», «Развитие речи. Учимся говорить правильно», «Гарфилд – малышам. Развиваем речь».

<sup>7</sup> В этой и последующих ситуациях угадывания преподаватель демонстрирует соответствующие картинки.

Ша-ша-ша – у Даши два карандаша, // Шо-шо-шо – нашей Даше хорошо, // Шу-шу-шу – я письмо ей напишу, // Ши-ши-ши – и ты тоже напиши. Дифференциация же этого звука с другими проводится в зависимости от того, какой звук звучит у обучаемого вместо [ш]. В случае с пакистанцами практически всегда вместо [ш] употребляется [с], поэтому проговариваются пары слов: миска-мишка, сутки-шутки, которые сопровождаются тематическими картинками.

Звук [ц] аффрикативный и представляет собой слияние [т] и [с], поэтому его постановка проводится при условии хорошего произнесения этих двух звуков в отдельности. Это необходимое, но недостаточное условие для правильного произнесения [ц], так как [ц] – не просто механическое произнесение [т] и [с]. Нужно, чтобы обучающийся осознал, что при произнесении [ц] кончик языка находится внизу, у нижних резцов, а спинка поднята к верхним резцам. Следует попросить: «Сделай горку из языка, упри его кончик в нижние зубы и «толкни» воздух, сделай сильный выдох». В этом случае будет слышен звук [ц].

Далее следует этап автоматизации звука, на котором полезно длительное произнесение обратного слога «атсс», при этом можно приложить указательный палец к губам как будто нужна тишина; отработка звука в прямых (ца-цо-цу-цы) и обратных (ац-оц-уц-ыц) слогах; в словах с ними: цапля-цокать-цукат-цыган, бац-боец-леденец; рифмованных чистоговорках: Ца-ца-ца – прибежала курица, // Цо-цо-цо – есть у курицы яйцо. // Цу-цу-цу – вижу нашу курицу – // Цы-цы-цы – есть яйцо у курицы. Полезны стихи, небольшие тексты, насыщенные звуком [ц]: У колодца девица-мастерица вяжет на спицах, // А кузнец-удалец – добрый молодец // Не спеша к колодцу приближается, // Над колодцем низко наклоняется, // Холодной водицы напивается // И девице – молодежи улыбается: // «Ах, какая рукодельница – красавица!». Следует также провести дифференциацию звука [ц] со звуками [т'] и [с], проговариваются пары слов: сценка-стенка, леденец-леденеть, цапля-сабля, цели-сели, лица-лиса и др.

Таким образом, логопедические технологии при изучении РКИ обогащают традиционные методики преподавания, помогают в преодолении фонетической интерференции у слушателей-инофонов, формируют лингвистическую (фонологическую) компетенции, способствуют ускорению адаптации пакистанцев в Беларуси, а значит более быстрому и качественному освоению ими русского языка.

#### Литература

1. Бернштейн, С.И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) / С.И. Бернштейн // Вопросы фонетики и обучение произношению. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1975. – С. 5-61.
2. Логопедия : учебник для студ. дефектол. фак. пед. высш. учеб. заведений / под ред. Л.С. Волковой. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2008. – 703 с.
3. Рау, Ф.Ф. Приемы исправления недостатков произношения фонем / Ф.Ф. Рау // Хрестоматия по логопедии (извлечения и тексты) : учебное пособие для студентов высших и средних

специальных педагогических учебных заведений: в 2-х т. / под ред. Л.С. Волковой и В.И. Селиверстова. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 1997. – Т. I. – С. 33-68.

4. Шутова, М.Н. Методика обучения иностранных студентов русскому ударению как средству общения / М.Н. Шутова // Русский язык за рубежом. – 2008. – № 6. – С. 18-23.

5. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.

Репозиторий БГМУ